

A kurzus címe: Fordítástechnika B-A: német - magyar

Kódszám: BTNYREF2309SZTK

Típus: szeminárium/ 20 óra

Kredit: 5

Oktató: Csatár Péter

A számonkérés módja:

A teljesítmény értékelése a zárthelyi dolgozatok, az otthon elkészített feladatok és a szemináriumokon kifejtett tevékenység (házi feladatok, ill. órai aktivitás) alapján történik.

Leírás:

A tantárgy célja a fordításhoz szükséges készségek fejlesztése, a fordítás során felmerülő gyakorlati problémák áttekintése, valamint a német és az anyanyelv strukturális különbségeinek fordítói perspektívából történő tudatosítása. A kurzuson a hallgatók elsajátítják és gyakorolják a fordítói szövegelemzés technikáit, a különféle átváltási műveleteket. A hétköznapi kommunikáció színtereinek különféle szövegeit fordítva tudatosítják a fordítási folyamatban jelentkező általános és nyelv-, illetve kultúraspecifikus problémákat.

Tematika:

Hét	Téma
1.	A forrásnyelvű szöveg fordítói elemzése: Flusskreuzfahrt
2.	Szövegfordítás: Weinstrasse
3.	Átváltási műveletek
4.	Szövegfordítás: Das Buch im Jahre 2045
5.	Zárthelyi dolgozat
6.	Szövegfordítás: Der Weite die Stirn bieten
7.	Szövegfordítás: Wie Schriftsteller zu Werke gehen
8.	Grammatikai konstrukciók 1: Satzkonstruktionen
9.	Grammatikai konstrukciók 2: Satzkonstruktionen
10.	Zárthelyi dolgozat

Kötelező irodalom:

- Csatár, Péter et al. (szerk.): *Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch.* Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.
- Horváthné Lovas, Márta: *Nyelvtan központú tesztek és fordítások a német írásbeli nyelvvizsgákhoz.* Sopron. Padlás Nyelviskola Könyvkiadó. (é.n.)
- Digitális oktatási segédanyagok (online elérhető és letölthető óráról órára).

Ajánlott irodalom:

- Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: *Német-magyar fordítástechnika.* Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.